

1:35	Alright, girls, now, not one word about your dad's surprise party tonight, okay?	みんな 今夜のパパのサプライズパーティーについて一言も口をきかないでくれ いいね?
1:39	That means you, Steph.	つまり、ステファニー
1:41	What makes you think I'm gonna tell him?	なんで俺が話すと思うんだ?
1:43	Because you blew dad's surprise party last year.	去年のパパのびっくりパーティーを台無しにしたからね。
1:47	I was only four. Give me a break.	私はまだ4歳よ 勘弁してくれ
1:52	Steph, this is an important birthday. Your dad turns the big 3-0.	ステファニー、これは大事な誕生日なんだ。君のパパは3-0になるんだ
1:56	How much more than 5 is the big 3-0?	3-0って何歳以上?
1:58	Well, here, I'll show you.	じゃあ見せてあげるわ
2:00	This is you.	これがお前だ
2:04	And this is your daddy.	そしてこれがパパ
2:14	Wow! He's almost a whole box old.	すごい! 彼はほぼ全部の箱の年寄りだ
2:19	Make way! It's the Goodyear birthday blimp.	道をあける! グッドイヤーの飛行船だ
2:24	I had to take a couple balloons off. She was getting picked up by radar.	風船をはずしたんだ レーダーに捕まったんだ
2:28	Come here.	こっちへ
2:29	Alright. Your daddy's on his way down. Stephanie, I heard about last year. Do not spoil the surprise party.	よし 君のパパが降りてくるよ ステファニー、去年のこと聞いたよ。サプライズパーティーを台無しにするなよ
2:34	Man, one little mistake.	ちょっとのミスで
2:38	Good morning, everyone.	おはようございます、皆さん
2:39	(all) Happy birthday!	(全員) 誕生日おめでとう
2:42	Okay. It's been said.	よし、言われた通りだ
2:44	Now, we can just move on	さて、私たちはただ前に進むことができます
2:46	and forget the fact that I'm...I'm..	私が...私が...という事実は忘れてください。
2:50	(together) 30.	(一緒に)30歳
2:52	Thank you.	ありがとうございます。
2:54	Okay, anyway..	よし、とにかく...
2:55	...I don't turn, uh, turn..	...私は回らない、あー、回らない...
2:58	(together) 30.	(一緒に) 30.
3:00	Thank you. I don't turn what you just said until 8:15.	ありがとうございます 8時15分までは、今言ったことをやらないよ。
3:04	Dad, it's 8:20.	パパ、8時20分だよ。
3:06	Oh, my God.	なんてことだ
3:10	Dad, this is a present from Michelle, Steph, and me.	パパ ミッシェルとステッフと私からのプレゼントよ
3:15	Look at this. D.J., Stephanie, and Michelle's "coupon book." This is great!	これを見て D.J.、ステファニー、ミシエルの "クーポンブック" これはすごい!
3:20	'And you made it yourselves. I love this.'	「しかも、自分たちで作ったんでしょ? これ気に入ったわ
3:22	D.J. and Stephanie will change Michelle's diaper.	「D.J.とステファニーはミシエルのオムツを換える」
3:25	I'll hold on to this.	これにしがみつくわ
3:27	I'm sorry, Jesse. They're not transferable.	ごめんよ、ジェシー 譲渡はできない
3:31	And a free car wash for my car, Bullet.	それと洗車は無料だ ブレット
3:35	Do you realize I bought that car 10 years ago on my 20th birthday?	10年前の20歳の誕生日に 買った車なんだ

3:39	You know, every time I get behind the wheel and I put the top down and start blasting my self-improvement tapes..	運転するたびに 幌を下ろして 自己啓発ビデオを流すんだ
3:45	...I feel like a kid again.	子供に戻ったような気がするんだ
3:47	Boy, you were born to raise heck.	あんたは地獄に行くために生まれてきたんだ。
3:51	Dad, that must be another birthday surprise!	父さん、これも誕生日のサプライズに違いないよ！
3:58	Oh, look at them run. Did I ever run like that?	見るよ、あの走りっぷり。あんなに走ったことがあるか？
4:01	You bet. You always ran like a girl.	もちろんさ お前はいつも少女のように走ってた
4:06	Come on, grandpa. I'll help you across the living room floor.	さあ、おじいちゃん リビングの床を渡るのを手伝おう
4:09	You know, you shouldn't be so cocky just because you're 24, and I'm...I'm..	あなたは24歳で 私は...私は...
4:13	(together) 30.	(一緒に) 30歳
4:16	Come on, Michelle. Alright, girls.	さあ、ミシェル よし、みんな
4:18	Tell our lucky contestant what's behind door number one. Vanna, Carol Merrill.	1つ目のドアの向こうに何があるか教えてください。ヴァナ、キャロル・メリル
4:26	I won a man?	男性が当選したんですか？
4:29	Not just any man. Jimmy, tell him what he's won.	ただの男じゃない ジミー、何を射止めたか言ってやってくれ
4:32	Okay, Bob. Danny Tanner, you'll be riding in style because you've won your very own chauffeur-driven limousine for a day.	よし、ボブ ダニー・タナー 華麗に乗りこなすんだ
4:35	Yes, it's a stretch limousine complete with a bar, TV, telephone	運転手付きのリムジンが 当たったんだから
4:42	and a year's supply of calendar's...one!	そう、バー、テレビ、電話完備のストレッチリムジンです。
4:46	You guys have gone all out. This is terrific.	そして、カレンダー1年分...1枚!
4:57	But I wish you hadn't gone to such a big expense.	みんな、張り切ってますね。これはすごいことだ。
4:59	We didn't. I'm gonna fumigate his house for free.	でも、こんな大きな出費はやめてほしかったな。
5:02	I can't say it enough. God bless silverfish.	そんなことはない 彼の家をタダで燻蒸するんだ
5:06	Hey, girls, you wanna ride to school in a limo?	何とも言えないね 銀色の魚に神の祝福を
5:08	I'd love to ride in a limo.	女の子たち リムジンで通学しない？
5:10	But can it take us somewhere else besides school?	リムジンに乗りたいわ
5:13	Let's hit the mall!	でも学校以外の場所に 連れてってくれる？
5:14	Alright, Steph!	モールに行こうよ！
5:17	You're going to school. Let's go, let's go.	よし、ステファニー！
5:20	Thanks for a terrific birthday. Okay, I want one thing.	学校へ行くんだ 行こうぜ、行こうぜ。
5:23	I want you to remember I do not want a party.	素晴らしい誕生日をありがとう じゃあ、1つだけお願い。
5:28	This'll be our little secret.	覚えておいてほしいんだが、パーティーはしたくないんだ。
5:29	- Okay. - Alright. Sure.	これは私たちだけの秘密よ
5:31	I mean it. No party.	- わかった もちろん
5:34	Fine.	本気よ パーティーはしない
5:36	- Back to the party. - Well, Bob, I've--	そうだな
5:38	Tut tut tut! We're done with the voice.	- パーティーに戻ろう - さて、ボブ、私は...
5:40	Okay. The food arrives at 5.	チュツ チュツ チュツ！声はもういい
		よし 料理は5時に到着します。

5:43	Belly dancer arrives at 5:30. Belly dancer leaves at 6.	ベリーダンサーは5時30分に到着します。ベリーダンサーは6時に退場
5:46	Guests arrive at 6:30.	ゲストは6時30分に到着
5:49	Limo drops Danny here at home at 7.	リムジンが7時に ダニーを家まで運んでくる
5:52	- What about his present? - Alright.	- プレゼントはどうするの? - よし
5:53	Present. I'm leaving work early. I'm gonna take Bullet	プレゼント 私は仕事を早く切り上げる バレットを連れて行く
5:56	get him fitted for seat covers. He is gonna love them. Come on.	シートカバーの装着を きっと気に入る さあ
6:04	- Boy, he really loves this car. - Hey, who wouldn't?	- 彼はこの車が大好きなんだ - そうだろう?
6:07	I mean, you're talking about a car that goes from zero to 60 in 2 weeks.	つまり、2週間でゼロから60まで加速する車だ。
6:21	Now, Steph, do it just the way I told you.	ステップ、言ったとおりにやってくれ
6:24	D.J., I'm old enough to carry a tray of "appetizers."	D.J.、私は "アペタイザー "のトレイを運ぶのに十分な歳だ。
6:30	Appetizers.	"Appetizers"
6:32	Cheese sticks.	チーズスティックだ
6:36	Excuse me, do you care about cheese?	失礼ですが、チーズが気になりますか?
6:40	Thank you, Stephanie.	ありがとう、ステファニー
6:41	Steph. It's do you care for cheese?	ステファニー チーズが気になるのか?
6:46	She took one, didn't she?	彼女は1つ取ったんだろう?
6:51	Alright. Goodnight. Thanks for dragging it home.	よし おやすみなさい 持ってきてくれてありがとう
6:53	(man #1) 'Sure, pal. Good luck.'	(男1) 「いいよ、相棒。グッドラック」。
6:55	Oh. Poor Bullet.	Oh. かわいそうな弾丸
7:02	Maybe Danny won't notice.	ダニーは気づかないかも
7:05	Boy, am I in trouble. Joey!	おいおい 困ったことになったぞ ジョーイ!
7:08	Jesse, what's wrong? I've never seen your face this shade of green before.	ジェシー どうした? こんな緑色の顔初めて見た。
7:12	- This must be serious. - It is.	- 深刻そうだ - そうだ
7:14	Uncle Jesse, is something wrong? I'm getting these vibes.	ジェシーおじさん どうしたんだ? 何か変な感じがするんだ
7:18	Yes, something's very wrong.	そうだ、何かとても変だ
7:20	I knew it. This is great!	やっぱりね これはすごい!
7:23	I'm sorry, but I'm developing woman's intuition.	悪いけど、女の直感を開発中なんだ。
7:27	It's a big step in my life.	私の人生の大きな一歩です。
7:31	Listen, uh, your father's car has been in a little accident.	聞いて お父さんの車が事故ったんだ
7:36	(Joey) 'How little?'	(ジョーイ) 「どのくらい小さいの?
7:37	Big little. Follow me. Come here.	大きく小さい ついてきて こっちへ
7:40	I want you guys to take a look.	みんなに見てもらいたいんだ
7:48	You're dead meat.	あなたは死んだ肉です。
7:51	Boy, this is gonna take all the fun out of those	少年は、これはそれらのすべての楽しみを取るつもりです。
7:53	seat covers. What are you going to do?	シートカバー どうするんだ?
7:55	What do you mean, what am I gonna do? I'm gonna do what I have to do. I'm gonna tell him the truth.	どうするって、どういう意味だ? やるべきことをやるんだ 彼に本当のことを言う
8:00	When we're in trouble we give dad "We're the cutest little girls in the world" look.	困った時はパパに言うのよ "私たちは世界一かわいい女の子" ってね

8:10	That may work for you, girls but I don't have those cute little dimples.	あなたはそうかもしれないけど 私にはそんな可愛い いえくぼはないわよ
8:14	Well, maybe if you put a.. ...pretty little bow in your hair or something..	髪にリボンをつけたらどうだ？
8:19	Not funny.	笑えない
8:21	Danny's coming up the steps! Come on.	ダニーが階段を上るぞ！さあ
8:24	- What do we do? - Okay, here's the plan.	- どうする？- よし プランはこうだ
8:25	First, we hide the seat covers.	まず、シートカバーを隠す
8:27	Hide the seat covers. Alright. Now what?	シートカバーを隠す よし どうする？
8:30	Look, it's tough enough for Danny turning 30.	ダニーが30歳になるのは大変なんだ
8:33	It's his birthday, and you gotta promise me you're not gonna ruin it for him.	彼の誕生日だ 台無しにしないと約束してくれ
8:35	Okay, I promise.	わかった、約束する。
8:37	Then we have to make sure that he has the best time he's ever had in his entire life.	それから、彼が生涯で一番いい時間を過ごせるように にしくちゃね。
8:40	Good. We'll do that.	いいね そうしよう
8:41	Then, in the afterglow you'll set him down and gently rip his heart out.	そして、余韻に浸りながら、彼を寝かせて、優しく 心臓を抉り出すんだ。
8:47	Can't you come up with a happier ending?	もっと幸せな結末はないのか？
8:49	Yeah, the car fairy shows up and makes everything wonderful.	ああ、車の妖精が現れて、すべてを素晴らしくして くれる。
8:54	- Shh! Quiet, everyone. - 'Let's see.'	- シーッ！みんな静かに - 「見てみましょう。
8:58	15 of my friends' cars parked right out front. I wonder..	15台の友達の手車が 正面に停まってるんだ 「どうだ ろう...
9:02	(together) Surprise!	(一緒に) ビックリ!
9:06	I don't believe this.	信じらんない
9:08	(together) Happy birthday!	(一緒に) 誕生日おめでとうございます
9:10	Thank you, thank you. This is great. I love this. Everybody's here. This is so nice.	ありがとう、ありがとう これはすごい これが好き なんだ みんな揃ってる これはとても素敵だ。 局の友人もみんな来てる 今夜はテストパターン
9:15	All my friends from the station are here. Are we running a test pattern tonight?	か？
9:19	Cousin Ed! Oh, Cousin Ed.	いとこのエド！ああ、いとこのエドか
9:22	Caroline, why aren't you out running your fishing boat?	キャロライン、なんで漁船に乗らないんだ？
9:24	Oh, what, and miss your 19th birthday party?	19歳の誕生日パーティーを逃したのか？
9:27	I am so glad you're here.	来てくれて嬉しいわ
9:30	Daddy, would you care for some cheese?	パパ、チーズはいかがですか？
9:32	Oh, yes, Stephanie. Thank you.	ああ、ステファニー ありがとう
9:36	This is too easy. I'm ready for dip.	これは簡単すぎる ディップの準備ができたわ
9:40	Oh, there you are, you birthday nuts. I thought I told you no party.	ああ、そこにいたのか、バースデー・ナッツが。パ ーティーはしないって言ったと思ったけど。
9:44	Oh, you say that every year.	あら、あなたは毎年そう言うわね。
9:46	This is the last surprise, isn't it?	これが最後のサプライズなんですよ？
9:51	Danny, I just want you to know that Jesse deserves all the credit.	ダニーわかってほしいのジェシーは称賛に値します
9:54	This whole party was his idea because he loves you.	このパーティーは彼のアイデアよ あなたを愛して るから
9:56	- Right. - Always remember that.	- そうですね - いつもそれを忘れないで
9:58	Please.	お願いします
10:00	Oh, Jesse, I know you hate when I hug you--	ジェシー ハグされるのが嫌なのは分かるが...
10:02	Hey, I got an idea.	おい、いいこと思いついたぞ。

10:03	It's your birthday. What the heck. Why don't I hug you this time, huh?	あなたの誕生日よ なんだよ。なぜ私は、この時間、ハングアップしないのですか？
10:07	Brother-in-law.	義理の兄だ
10:10	Say cheese.	チーズって言えよ。
10:16	We'll call this the "before" picture.	これは "前 "の写真と呼ぶことにする。
10:21	Open that one.	開けてみる
10:24	Now, Danny, if you don't like it there's now way I can return it so you'd better like it.	ダニー もし気に入らなければ... ..返品はできないから気に入ってくれ
10:31	Caroline, this is great.	キャロライン これはすごい
10:34	The last time Danny went fishing on my boat he didn't catch a thing so I mounted his bait.	この前、ダニーが私の船で釣りに行った時何も釣れなかったから彼の餌を取り付けたの
10:40	Hey, I'm just out there for the fresh air.	新鮮な空気を吸いに来たんだ
10:43	Daddy, I found another present.	パパ、またプレゼント見つけたよ
10:47	You never saw me.	見てくれなかった
10:48	Aw, the gifts just keep on coming.	プレゼントは続くよ
10:51	Look at this, "from Jesse and Joey to Bullet and Danny."	見てくれ "ジェシーとジョーイから バレットとダニーへ "だ
10:55	'Oh, great.'	「ああ、素晴らしい
10:57	Wow! Sheepskin seat covers for Bullet. I could cry.	すごい！ビュレットにシープスキンシートカバー泣けるわ
11:02	Oh, you will.	ああ泣ける
11:06	I'm gonna go try these on right now.	今すぐ試着してみるわ
11:09	Uh, excuse me.	ちょっと失礼
11:11	I think now would be a good time to tell him.	今がチャンスだと思うんだ
11:15	Whoa, Danny, Danny.	おい ダニー ダニー
11:17	Listen, before you go out there I wanna tell you something.	聞いてくれ、出かける前に言っておきたいことがあるんだ。
11:21	Bullet was in an accident.	弾丸は事故に遭った
11:23	Is he alright?	彼は大丈夫なの？
11:25	No. Listen, this is what happened.	いや 聞いてくれ 何が起こったか
11:28	I'm coming out of Pep Boys, right? With your wonderful yet essentially useless party gift	俺はペップボーイズから来たんだ、だろ？その素晴らしいが本質的に役に立たないパーティの贈り物で
11:33	and this idiot plowed into the back of Bullet, right?	このバカはビュレットの後ろに突っ込んだんだろ？
11:35	It sends him down the hill	それで彼は坂道を転げ落ち
11:37	through this guard rail, into the air	このガードレールを通過して空中に
11:39	where he did kind of a full gainer. He lands in the bay	そこで彼はフルゲイナーのようなことをしました。湾内に着地し
11:42	and sank...like a stone.	そして石のように沈んでいった。
11:45	But look, Bullet went out with a blaze of glory.	しかし、見てください、弾丸は栄光のうちに去っていきました。
11:53	For a second, you had me going.	一瞬、私が見とれてしまったよ。
11:54	He sank to the bottom of the bay.	湾の底に沈んでいった。
11:57	You know what a car would look like if it sank to the bottom of the bay?	車が湾の底に沈んだら どうなるか知ってるか？
12:21	We'll call this the "after" picture.	これを "後 "の写真と呼ぶ。
12:33	Daddy, are you alright?	パパ、大丈夫？
12:37	Of course, sweetheart. I'm fine.	もちろんだ、お嬢さん。大丈夫だ
12:40	That's the same smile Jack Nicholson had in "The Shining."	"シャイニング "のジャック・ニコルソンと同じ笑顔だ
12:45	Maybe it just needs a little touch-up paint.	少し塗り直したほうがいい

12:48	Look, Danny, listen, I'm gonna make this up to you.	ダニー聞いてくれ 仲直りするつもりだ
12:50	I promise. I accept all responsibility.	約束する 全責任を負う
12:53	Even though it was actually the fault of the Spanish missionaries	スペイン人宣教師が悪いんだ
12:56	for being so dumb to build a city on so many hills that go--	多くの丘の上に都市を建設するほど愚かであったため...
13:00	Hey, pal, I'm fine. These things happen.	おい、相棒、俺は大丈夫だ。こういうこともあるさ。
13:03	Que sera sera.	ケ・セラ・セラ
13:05	Ob-La-Di, Ob-La-Da. Life goes on. Rah.	Ob-La-Di, Ob-La-Da. 人生は続く ラー
13:09	(Jesse) 'Danny, drop the act.'	(ジェシー)'ダニー、演技をやめろ'
13:11	Every weekend you're out here polishing this thing waxing this thing.	毎週末ここで磨いてるのか.....ワックスがけか？
13:14	It's ruined. The outside's ruined. The inside's ruined.	もうダメだ 外側もダメになった 内側もダメになった
13:20	The handle's actually in good shape.	取っ手はいい状態だ
13:23	Jesse, it's not about the hundreds of hours of labor he poured into this car.	ジェシー、この車に注ぎ込んだ 何百時間という労働力の問題じゃないんだ。
13:29	It's about 10 years of memories.	10年分の思い出だ
13:32	Danny, this car was with you through the tough years.	ダニー、この車は辛い時期を共に過ごした。
13:36	It drove you to your first real job. Then it helped you raise a family.	初めてまともな仕事に就いたのも、この車だった。そして、家族を養う手助けをしてくれた。
13:41	Man, this car was your 20s.	この車は君の20代なんだ
13:45	That's good. We lost the phony smile. Very good. Alright.	そりゃいい ニセの笑顔は消した とてもいい よし
13:48	Now what you gotta do is get in touch with your anger.	今、君がしなければならぬことは、君の怒りと向き合うことだ。
13:50	Let it all out. Hit me. Go ahead. Hit me.	すべてを吐き出すんだ。俺を殴れ やれよ。俺を殴れ
13:52	No, I got a better idea. Hit the car, hit the car.	いや、もっといい考えがある 車を殴れ、車を殴れ
13:54	Hit the...kick the car.	車を...車を蹴るんだ
13:56	Let it go, let it go, let it go, let it go. Go ahead.	離せ、離せ、離せ、離せ。やれよ
14:02	Doesn't that feel better, huh? Feels good, right?	いい感じだろう？気持ちいいだろ？
14:06	I can honestly say that this is one birthday I will never forget.	正直言って、この誕生日は一生忘れることはないだろう。
14:12	Goodnight.	おやすみなさい
14:14	Goodnight, girls.	おやすみなさい、お嬢さんたち
14:17	Oh, and thank you very much for the lovely seat covers.	素敵なシートカバーもありがとう
14:24	Probably not the best time for birthday cake.	バースデーケーキはまだ早い
14:34	Look, honey, it's Mr. Dog.	見て、ハニー、ミスタードッグよ
14:37	What does Mr. Dog say?	ミスタードッグはなんて言ってるの？
14:40	I may be holding the first woman president.	女性初の大統領を抱くかもしれない
14:42	Yes. Look. It's Mr. Pig. What does Mr. Pig say?	そうだな 見て ブタさんよ ピッグさんは何て言ってるの？
14:48	Close enough. Let's go for three.	近いな 3でいこう
14:54	It's Mr. Car.	車さんだ
14:57	What does Mr. Car say?	車さんは何と言ってる？
14:59	You're right. He doesn't say anything.	その通り 彼は何も言わない

15:04	Because he's dead.	彼は死んだからだ
15:09	Good morning. How are you guys doing?	おはようございます 調子はどう？
15:11	What are you doing up so early?	こんな朝早くから何してるの？
15:12	I thought I heard Michelle crying.	ミシェルの泣き声が聞こえた気がしたんだ
15:14	No. That was me.	いや、俺だ
15:16	- Can I hold her? - Sure.	- 抱いてもいい？ - いいわよ
15:21	Come on, buddy. Cheer up. It's just a car.	おいで、坊や 元気を出して ただの車だよ
15:25	Actually, it's a big wet lawn sculpture.	実は濡れた芝生の彫刻なんだ
15:29	Come on, I dare you to look at this baby and not smile.	この子を見て 笑顔になれよ
15:33	Hi, daddy. It's me, it's me. It's me, it's me!	ハイ、パパ 私よ、私よ 私よ、私よ！
15:37	Cheer up. There you go. Atta boy.	元気出せよ よしよし いい子だ
15:40	See, now who cares about a car?	ほらね、車なんてどうでもいいでしょ？
15:44	Aw, Joey, it's more than just the car.	ジョーイ 車より大事なものだ
15:48	I'm talking about the big picture.	全体像について話してるんだ
15:51	Who are we? Where are we going?	俺たちは何者だ？どこに行くんだ？
15:54	And why do we have to get there so fast?	なぜそんなに急ぐんだ？
15:56	We're Joey and Danny and we're going down into the kitchen	私たちはジョーイとダニーで、キッチンに行くんだけど
15:59	and we're going there fast because if we don't Jesse will eat all the microwave pancakes.	早く行かないとジェシーが電子レンジのパンケーキを全部食べてしまう。
16:05	Do you remember back in junior high school when we had wood shop with old man Pathco?	中学の時、パスコのおじさんと木工教室をしたのを覚えてるか？
16:09	Ha ha! Yeah, I remember that old geezer.	ハハハ！ああ、あの爺さんを覚えてるよ
16:13	Joey, old man Pathco was 27.	ジョーイ、パスコ爺さんは27歳だった。
16:18	It seems like just yesterday you were saying to me "Danny, I wonder what it's like out there	つい昨日のここのようだ "ダニー、外はどんな感じなんだろう？
16:21	in the real world? Getting a job, being a grown-up."	現実の世界では？就職して、大人になること。
16:25	I did say that yesterday.	昨日もそう言ったよ
16:31	Jess, it's alright. Come on in.	ジェス、大丈夫だ。入って
16:34	Hello, Michelle. Hello, Michelle.	こんにちは ミシェル こんにちは ミシェル
16:39	You still mad at me?	まだ怒ってる？
16:40	Oh, I know what happened wasn't your fault.	ああ、君のせいじゃないのは分かってる。
16:42	Alright, listen. I'm gonna make it up to you, man. I promise. Joseph, go get dressed. We're taking a ride.	よし、聞けよ 埋め合わせはするつもりだ 約束する ジョセフ 服を着ろ ドライブに行くんだ
16:46	Where are we going?	どこに行くんだ？
16:47	Are you gonna be home today?	今日は家に帰るの？
16:48	Where am I going? I got no car. And I'm an old man who just turned..	どこに行けばいいんだ？車はない それに私は還暦を過ぎた老人だ...
16:53	...I just turned..	...私はちょうどなった...
16:54	(together) 30.	(一緒に) 30歳
16:55	- Thank you. - You stay right here.	- ありがとうございます - ここにいて
16:57	I got a big surprise for you.	サプライズがあるんだ
16:59	Oh, please, no more surprises.	ああ、お願いだ、もうサプライズはやめてくれ
17:00	No, no. This surprise you are gonna love.	いや、いや このサプライズはきっと気に入るぞ
17:01	- Come on, Joey. - Okay.	- さあ ジョーイ - よし
17:03	Oh! Wait. One more for the road.	待って もう一杯
17:08	Irresistible. I can't keep my lips off her tummy.	モテモテ 彼女のおなかから唇を離せない。
17:14	He's right. You're habit-forming.	彼の言うとおりだ あなたは癖になりそう
17:26	Whoo! Look at this car. The same color.	うっ！この車見てよ 同じ色だ

17:28	This thing looks just like Bullet.	弾丸にそっくりだ
17:32	Thank you. I'll see you on Sunday.	ありがとうございます 日曜日に会いましょう
17:35	This is Bullet's twin brother. How did you find him?	この子は弾丸の双子の兄よ どうやって見つけた？
17:38	Simple, I picked up the phone and dialed every dealer in northern California.	北カリフォルニアの全ディーラーに 電話したんだ
17:42	But it doesn't matter. I found you. I found you!	でもそれは重要じゃない お前を見つけたんだ お前を見つけたんだ！
17:46	Why am I talking to you?	なんであんたと話してるんだ？
17:47	Yes, we're going to buy you and we're gonna take you home and Danny's gonna be so happy.	そうだ 君を買って家に連れて帰るんだ そしたらダニーがすごく喜ぶよ
17:54	Oh, we did it.	やったわ
17:58	It's gonna be quite difficult to get a good price for the car if you're actually kissing the car.	車にキスしてたら いい値で買えないよ
18:04	- Right. Right. - Listen. This is important.	- そうだな そうだな - 聞いてくれ これは重要なことだ
18:08	Danny's getting 11,700 from the insurance company.	ダニーは保険会社から 1万1700ドル受け取っている
18:10	The important thing is we get this car for 11-7.	重要なのは11-7でこの車を手に入れることだ
18:13	Excuse me, is there something I can help you fine gentlemen with?	失礼ですが、何かお手伝いできることはありますか？
18:16	Oh, I don't know. We're just browsing around. You know, browsing, lookin' at the cars.	ああ、どうかな ちょっと見て回ってるんです 車を見て回ってるんだ。
18:20	Well, how about this one? I mean, what's the story on Bullet.. ...on this car here?	これはどうだ？この車の話なんだけど...
18:24	12 grand.	1万2千ドル
18:26	12 grand. I wouldn't pay a nickel over 11-7.	1万2千ドル 1万2千ドルだ 11万7千ドルより高くない
18:32	Paul's classic cars. Paul himself. We got you.	ポールのクラシックカー ポール本人だ 見つけたぞ
18:36	You guys aren't gonna believe this but I've got a guy on the phone right now who's offering 12 grand	信じられないかもしれないけど、今電話で1万2千ドル出すって言ってる人がいるんだ。
18:41	for that car, sight unseen.	あの車のために
18:44	He's bluffing us, Joseph. Watch me. I'll play into it.	ハッターリだよ、ジョセフ 見てる 私はそれを利用する
18:47	Uh, 11-7, Paul.	11-7, ポール
18:50	(Jesse) 'Okay, fine.' No 11-7, we're walking out the door and we ain't coming back.	(Jesse) 'Okay, fine.' 11-7はダメだ、ドアから出て行く、戻って来ない
18:54	He'll stop us. Watch.	彼は私たちを止めるだろう 見てる
18:56	Goodbye, Paul. We'll see you, Paul.	さようなら、ポール また会おう、ポール
18:59	- We're gone. - Bye-bye, Paulie.	- もういない - バイバイ、ポーリー
19:01	- We're already out the door. - We're gone, man.	- もうドアから出たよ - もう行ったよ
19:03	- We're gone. - Bye-bye, Paulie.	- もう行ったよ - バイバイ ポーリー
19:05	Adios, Paul.	アディオス ポール
19:07	Congratulations, sir. When can you come down and pick it up?	おめでとうございます いつ取りに来れる？
19:10	Hi, Paul.	ハイ、ポール
19:12	- 12-1. - I'm sorry, sir.	- 12-1. - すみませんが
19:14	I just received an offer of 12-1.	12-1の申し出がありました
19:17	I'll give you 12,500.	12,500でどうでしょう
19:18	Go, dad! Keep going!	行け、パパ！続けて！
19:20		

\$12,500.00

\$12,500

19:22	- 13,000. - 13,000.	- 13,000. - 13,000.	
19:24		14,000	14,000
19:25	I'll kick in an extra 20.	20ドル追加だ	
19:27	Count me in for 73 cents.	73セントだ	
19:30	They're up to \$14,020.73.	14,020.73ドルです	
19:33	We got to get Danny this car.	ダニーにこの車を	
19:35	\$14,020.75.	\$14,020.75.	
19:38	We got him on the ropes.	彼を追い詰めたんだ	
19:39	\$14,020.75.	\$14,020.75.	
19:42	What's he up to, dad?	彼はどうなの、パパ？	
19:44	He went up 2 cents.	2セント上がった	
19:46	I got a loose tooth. Whatever the tooth fairy gives me, it's yours.	歯が抜けたんだ 歯の妖精がくれたものは何でも お前にやるよ	
19:50		15,000	15,000
19:52	I got 15,000. 15,000. Do I hear 16,000?	15,000ドルだ 15,000. 16,000ドルかな？	
19:54	- 16,000. - 17, 000!	- 16,000. - 17, 000!	
19:58	I got \$17,000.	17,000ドルだ	
19:59	No, no, that doesn't count. The yahoo bird bid against me.	いや、それはカウントしない ヤフオクに入札された	
20:02	Too late. He's up to 18,000 now.	遅かったな。彼は今、18,000ドルまで上がっている	
20:05	You tell him that I'm gonna pay anything for that car. I'm gonna pay 20,000 bucks.	あの車には何でも払うと伝えてくれ 2万ドル払うよ	
20:11		\$20,000.00	\$20,000
20:12	\$20,000?	\$20,000?	
20:15	I'm going crazy over a car I haven't even seen.	見てもいない車に夢中なんだ	
20:18	Look, I got to send my daughters to college. It's only a car. Let the other guy have it.	娘を大学に送るんだ たかが車だ 他の奴にやらせれば	
20:24	He went up another thousand.	もう1,000ドル上がったんだ	
20:27	But I think that car can be yours for only \$22,000.	でも、あの車はたった22,000ドルであたのものに	
20:34	We went from 11-7 to \$22,000.	11-7から22,000ドルへ。	
20:39	How are we gonna pay that? You know how many jokes I have to tell?	どうやって払うんだ？ジョークを言わなきゃならない	
20:42	You know how many bugs I have to kill?	どれだけの虫を殺さなければならないか？	
20:45	We'll just get Danny's car somewhere else.	ダニーの車は他で借りよう	
20:48	Give it to the other guy.	他の奴にやるんだ	
20:50	Boys, boys, boys. Let's not be hasty here.	お前ら、お前ら、お前ら ここは急がない方がいい	
20:52	Did I say \$22,000?	22,000ドルって言ったか？	
20:55	I actually meant 21.	本当は21ドルだ	
20:58	20. 19?	20. 19?	
21:01	How about 11-5, Paul?	11-5はどうだ、ポール？	
21:04	Sold.	売約済み	
21:08	Can I interest you boys in an extended service contract?	延長サービス契約はどうだ？	
21:11	Write up the car, Paul.	車を手配してくれ ポール	
21:13	Danny! Daniel!	ダニー！ダニエル！	
21:15	Hey, guys. I am glad you're here.	やあ、みんな 来てくれて嬉しいわ	
21:17	- I've got some great news. - So do we.	- いい知らせがあるんだ - 我々もだ	
21:19	- Let me tell you mine first. - Okay.	- まず俺から話そう - いいよ	
21:21	Do you remember when I thought the only car I could ever love was Bullet?	私が愛せる車はビュレットだけだと思ったのを覚え	
21:26	Well, I was wrong.	それは間違いだった	

21:28	Wouldn't I look good behind the wheel of a Jeep Wagoneer?	ジープ・ワゴニアが似合うと思わないか？
21:33	(Danny) 'Look at this.'	(ダニー)'これ見てよ'
21:35	'Rear track lock differential' 'self-sealing radials' anti-theft ignition.	「リアトラックロックディファレンシャル」 「セルフシーリングラジアル」
21:41	I can't wait to find out what these things mean.	これらが何を意味するのか、早く知りたいものです。
21:45	You can't be serious.	本気じゃないでしょう
21:46	Of course I am.	もちろん本気だ。
21:48	In fact, I even called a dealership today and started bidding on a car that was exactly like Bullet.	実際、今日ディーラーに電話して、ビュレットと全く同じの車を
21:53	And there was this other yo-yo there that kept hiking up the price. (Joey) 'It was crazy.'	すると、そこにはもう1台のヨーヨーがいて、どんどん値上がりして
21:58	So, I just said, bye-bye Bullet.	だから、僕はただ、バイバイBulletと言ったんだ。
22:02	I went car shopping. And guys, I fell in love.	車を買いに行ったんだ。そしてみんな、私は恋に落ちたんだ。
22:06	So tomorrow I am buying my first new car ever.	だから明日、僕は初めて新車を買うんだ。
22:11	I hope you're not planning on using your insurance check.	保険の小切手を使うつもりじゃないでしょうね？
22:14	What are you talking about?	何言ってるの？
22:16	That was our little surprise.	ちょっとしたサプライズよ
22:17	We, uh...got you a birthday gift.	誕生日プレゼントだ
22:21	Take a look.	見てくれ
22:32	You two were the yo-yos?	君たち二人がヨーヨーかい？
22:35	- Yo. - Yo.	- ヨーヨー - ヨー
22:39	I love that car.	あの車、好きなんです。
22:41	I thought you just said "bye-bye Bullet."	"バイバイ ブレット"じゃないのか？
22:43	To the old Bullet. You have to move on in life.	古いバレットに 人生、前進あるのみ
22:47	So, move on to your Wagoneer.	だから、ワゴニアに乗り換えよう。
22:49	Hey, what better symbol for the next decade than a gift from my two best friends?	次の10年のシンボルは 親友2人からの贈り物だ
22:54	Birthdays aren't about numbers. They're about who you spend them with.	誕生日は数字じゃない。誰と過ごすか、だ。
22:58	You guys made this one great.	君たちのおかげだ
23:00	You really want to keep the car?	本当にこの車でいいのか？
23:02	Absolutely.	もちろん
23:04	Thank you.	ありがとう
23:06	(Jesse and Joey) Happy birthday. - Again. - Again.	(ジェシーとジョーイ) 誕生日おめでとう。 - もう一回
23:10	You know what really feels nice?	何が本当に気持ちいいか分かる？
23:12	For the first time it feels great to be..	初めて素晴らしい気分になったよ...
23:16	...30.	...30.
23:17	- He said it! - Oh, yes.	- 彼が言ったんだ！ - ああ、そうだ
23:20	So what are you gonna name him? Bullet, Jr.?	それで名前はどうするの？バレットJr.
23:22	Come on, Joey. A 30-year-old man doesn't name his car.	おいおい ジョーイ 30歳の男が車に名前をつけるか？
23:26	Go get the kids. Let's go for a spin.	子供たちを連れてこい ドライブに行こう
23:35	I'll be right back.. ...Walter.	すぐ戻るよ ウォルター